

從「文以載道」到「人的文學」：

*The Emperor's New Clothes* 漢譯本中權力的表述與爭奪

邱幸可 QIU Xingke

廣州工商學院

本文通過追溯安徒生童話 *The Emperor's New Clothes* 早期在中國三個譯本，對比譯者採取的翻譯策略，探討翻譯承載的知識和思想如何被移植、剪裁、表述後形成權力話語，以及同一作品通過不同翻譯反映的持續性權力爭奪。劉半農改譯的《洋迷小影》把主人公塑造成沉迷洋貨的公子，意在針砭崇洋媚外世風。隨後陳家麟、陳大鐙合譯《國王之新服》，譯文中不乏「忠」、「智」等中國元素。兩組譯者加工改寫原作，試圖建構符合中國傳統倫理道德和審美標準的權力話語，從而支持國內「文以載道」的主流意識。不滿於忽視童話屬性和功能、帶有道德教化意味的譯本，周作人重譯《皇帝之新衣》，以期改良中國社會的兒童觀，為宣導「人的文學」奠定基礎。